



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΡΙΘ. 25.

1864

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, 17 Ιουλίου.

Ε Υ Ν Ο Ψ Ι Ε Τ Ω Ν Ε Μ Π Ε Ρ Ι Ε Χ Ο Μ Ε Ν Ω Ν

Νόμοι: — 1) Περί ισχύος τῆς μεταξύ Ἑλλάδος, Γαλλίας, Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ῥωσίας Συνθήκης περὶ ἐνώσεως τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. — 2) Περί ισχύος τῆς μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Μεγάλης Βρετανίας Συμβάσεως περὶ συντάξεων καὶ ἀποζημιώσεων τῶν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ τῶν Ἰονίων Νήσων διατελεσάντων ὑπαλλήλων. — 3) Περί χορηγίας ἐκτάκτου πιστώσεως τοῦ Ἰπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν τῆς χρήσεως 1864. — 4) Περί χορηγίας ἀναπληρωτικῆς πιστώσεως ἐκ δραχμῶν 5284 09 δι' ἔξοδα κεκλεισμένων καὶ διαγεγραμμένων χρήσεων. — Περί τοῦ Ναυτικοῦ ἀπομαχικοῦ Ταμείου.

ΝΟΜΟΣ Ν'

Περί ισχύος τῆς μεταξύ Ἑλλάδος, Γαλλίας, Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ῥωσίας Συνθήκης περὶ ἐνώσεως τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α', ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ,

Κυροῦμεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς ἐν Ἀθήναις Δευτέρας Ἐθνικῆς τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσεως, καὶ διατάσσομεν τὴν δημοσίευσιν αὐτοῦ.

Ἡ μεταξύ Ἑλλάδος, ἀφ' ἑνὸς, καὶ Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσίας, ἀφ' ἑτέρου, συνομολογηθεῖσα, ἐν Λονδίῳ, τὴν δεκάτην ἐβδόμην (εἰκοστὴν ἐνάτην) Μαρτίου ἐνεστῶτος ἔτους Συνθήκη περὶ ἐνώσεως τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, συγκεκριμένη ἐκ δέκα ἄρθρων, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται, θέλει ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 28 Μαρτίου 1864.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη
ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.
Ἐν Ἀθήναις, τὴν 14 Ἀπριλίου 1864.
Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ἰπουργός,
Α. ΚΟΥΜΟΥΝΔΟΥΡΟΣ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α', ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ,

Δηλοποιοῦμεν ὅτι, διαπραχθείσης, ἐν Λονδίῳ, τὴν δεκάτην ἐβδόμην (εἰκοστὴν ἐνάτην) Μαρτίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, μεταξύ Ἡμῶν τε καὶ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Αὐτοκράτορος τῶν Γάλλων, τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος τῆς Βασιλίσσης τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσιῶν, Συνθήκης περὶ ἐνώσεως τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται:

Ἐν Ὁνόματι τῆς Ἁγίας καὶ Ἀδιαίρετου Τριάδος!

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité!

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότητος ἡ Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας ἐδήλωσεν εἰς τὴν Βουλὴν τῆς Ἡνωμένης Πολιτείας τῶν
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande a fait connaitre à l'Assemblée Législative des États-Unis des Îles-Ioniennes,

Ἰονίων Νήσων, ὅτι, ὅπως ἐνώση τὰς Νήσους ταύτας μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἦν πρόθυμος, ἐὰν ἐξέφραζεν τοιαύτην εὐχὴν ἢ Ἰόνιος Βουλὴ, νὰ ἐγκαταλίπη τὴν προστασίαν τῶν Νήσων τούτων, ἣτις εἶχεν ἀνατεθῆ εἰς τὴν Αὐτῆς Μεγαλειότητι διὰ τῆς ἐν Παρισίοις, τῆ 21 Ὀκτωβρίου (5 Νοεμβρίου) 1815, μεταξὺ τῶν Αὐλῶν τῆς Αὐστρίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας, τῆς Πρωσσίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, συνομολογηθείσης Συνθήκης. Τῆς εὐχῆς ταύτης ἐκδηλωθεῖσα διὰ Ψηφίσματος τῆς ῥηθείσης Βουλῆς, παμψηφεί ἐκδοθέντος τῆ 7/19 Ὀκτωβρίου 1863, ἡ Αὐτῆς Βρετανικῆ Μεγαλειότης συνήνεσε, διὰ τοῦ 1ου ἄρθρου τῆς Συνθήκης τῆς συνομολογηθείσης τῆ 2/14 Νοεμβρίου 1863 μεταξὺ τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος, τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Αὐστρίας, τοῦ Αὐτοκράτορος τῶν Γάλλων, τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας καὶ τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, νὰ παραιτήσῃ τὴν προστασίαν ταύτην, ὑπὸ τινὰς ὅρους ἐν τῇ μνηθείσῃ Συνθήκῃ διαλαμβανομένους καὶ ἐπεξηγηθέντας κατόπιν διὰ τῶν μεταγενεστέρων πρωτοκόλλων.

Αἱ δὲ Αὐτῶν Μεγαλειότητες ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας, ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Γάλλων, ὁ Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας καὶ ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν συνήνεσαν, διὰ τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου καὶ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, νὰ παραδεχθῶσι τὴν παραίτησιν ταύτην, καὶ ν' ἀναγνωρίσωσι, σὺν τῇ Αὐτῆς Βρετανικῆ Μεγαλειότητι, τὴν μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐνωσιν τῶν εἰρημένων Νήσων.

Δυναμίει τοῦ ἄρθρου 5 τῆς ἐν Λονδίῳ, τῆ 1/13 Ἰουλίου 1863, ὑπογραφείσης Συνθήκης, συμφωνήθη πρὸς τοὺς αὐτοὺς ὁμοφώνως μεταξὺ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Αὐτοκράτορος τῶν Γάλλων, τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος καὶ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ὅτι αἱ Ἰόνιοι Νῆσοι, ὅταν ἢ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐνωσῶσι τῶν τελεσθῆ, ὡς προεῖδε τὸ ἄρθρον 4 τῆς αὐτῆς Συνθήκης, θέλουσι συμπεριληφθῆ ἐν τῇ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος συνομολογηθείσῃ ἔγγυθσει ὑπὸ τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ῥωσσίας διὰ τῆς ἐν Λονδίῳ, τῆ 25 Ἀπριλίου (7 Μαΐου) 1832, ὑπογραφείσης Συνθήκης.

Ἐπομένως, σύμφωνα πρὸς τοὺς ὅρους τῆς Συνθήκης τῆς 1/13 Ἰουλίου 1863 καὶ πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συνθήκης τῆς 2/11 Νοεμβρίου, δι' οὗ αἱ Αὐλαὶ τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ὡς Δυναμίεις ἐγγυήτριαι ὑπὲρ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπεφυλάξαντο νὰ συνάψωσι Συνθήκην μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ὡς πρὸς τὰς συμφωνίας, ἃς ἡ ἐνωσις τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τῆς Ἑλλάδος δύναται νὰ καταστήσῃ ἀναγκαίαν, αἱ ῥηθεῖσαι Αὐτῶν Μεγαλειότητες ἀπεφάσισαν νὰ προβῶσιν εἰς διαπραγματεύσεις μετὰ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀνωτέρω μνημονευθειῶν διατάξεων.

Ἐπειδὴ δὲ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων συγκατετέθη εἰς τὴν διάπραξιν τῆς Συνθήκης ταύτης, αἱ ῥηθεῖσαι Αὐτῶν Μεγαλειότητες διώρισαν Πληρεξουσίους Αὐτῶν, ἧτοί:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, τὸν Κύριον Χαρίλαον Σ. Τρικουπὴν, Πληρεξούσιον ἐν τῇ Ἐθνικῇ τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσει·

qu'en vue de réunir éventuellement ces Iles au Royaume de Grèce, Elle était prête, si le Parlement Ionien en exprimait le vœu, à faire abandon du Protectorat de ces Iles, confié à Sa Majesté par le Traité conclu, à Paris, le 21 Octobre (5 Novembre) 1815, entre les Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie. Ce vœu ayant été manifesté par un vote de la dite Assemblée Législative, rendu à l'unanimité des voix, le 7/19 Octobre 1863, Sa Majesté Britannique a consenti, par l'article 1^{er} du Traité conclu, le 2/14 Novembre 1863, entre Sa Majesté, l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, le Roi de Prusse et l'Empereur de toutes les Russies, à renoncer au dit Protectorat, sous de certaines conditions spécifiées dans le Traité précité et définies depuis lors par les protocoles subséquents.

De leur côté, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, le Roi de Prusse et l'Empereur de toutes les Russies, ont consenti, par le même article et sous les mêmes conditions, à accepter cette renonciation, et à reconnaître, conjointement avec Sa Majesté Britannique, l'union de ces Iles au Royaume de Grèce.

En vertu de l'article V du Traité signé à Londres, le 1/13 Juillet 1863, il a été convenu, en outre, d'un commun accord, entre Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté Britannique et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que les Iles-Ioniennes, lorsque leur réunion au Royaume de Grèce aurait été effectuée, comme l'article IV du même Traité l'a prévu, seraient comprises dans la garantie stipulée en faveur de la Grèce par les Cours de France, de la Grande-Bretagne et de Russie, en vertu de la Convention signée à Londres, le 25 Avril (7 Mai) 1832.

En conséquence, d'accord avec les stipulations du Traité du 1/13 Juillet 1863, et conformément aux termes de l'article VI du Traité du 2/14 Novembre 1863, par lequel les Cours de France, de la Grande-Bretagne et de Russie, en leur qualité de Puissances garantes du Royaume de Grèce, se sont réservé de conclure un Traité avec le Gouvernement Hellénique sur les arrangements que pourra nécessiter la réunion des Iles-Ioniennes à la Grèce, Leurs dites Majestés ont résolu de procéder à négocier avec Sa Majesté le Roi des Hellènes un Traité, à l'effet de mettre à exécution les stipulations ci-dessus mentionnées.

Sa Majesté le Roi des Hellènes ayant donné son assentiment à la conclusion de ce Traité, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Hellènes, le sieur Charilaüs S. Tricoupi, Représentant à l'Assemblée Nationale des Hellènes;

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Γαλλῶν, τὸν Κύριον Γοδοφρέδον, Βερνάρδον, Ἐρβέρικον, Ἀλφόνσον, Πρίγκηπα Δὲ Λατοῦρ Δ' Ὠβέρνιε-Λαυραγκαί, Ἐκτακτον Πρεσβευτὴν καὶ Πληρεξούσιον παρὰ τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητι, Ἀνώτερον Ταξιδιάρχην τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τοῦ Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Ἐρυθροῦ Ἀετοῦ τῆς Πρωσσίας, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τῶν Ἀγίων Μυρριζίου καὶ Λαζάρου, κλπ.

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας, τὸν Ἐντιμότατον Ἰωάννην, Κόμητα Ρώσσελλ, Ὑποκόμητα Ἀμπερλεῦ τοῦ Ἀμπερλεῦ καὶ Ἀρδσάλλα, Ὁμότιμον τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, Ἰππότην τοῦ Εὐγενεστάτου Τάγματος τῆς Περικνημίδος, Σύμβουλον τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος ἐν τῷ Ἰδιαιτέρῳ Αὐτῆς Συμβουλίῳ καὶ Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, τὸν Κύριον Φίλιππον, Βαρῶνα Βρουννώφ, Ἰδιαιτέρον Αὐτοῦ Σύμβουλον ἐν ἐνεργείᾳ, Ἐκτακτον Πρεσβευτὴν καὶ Πληρεξούσιον παρὰ τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητι, Ἰππότην τῶν Ῥωσσιῶν Ταγμάτων, Μεγαλόσταυρον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τοῦ Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, καὶ Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Σωτήρος τῆς Ἑλλάδος, κλπ., κλπ.

Οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ ἑαυτῶν πληρεξούσια, εὐρεθέντα ἐν καλῇ τάξει, συνωμολόγησαν καὶ ὑπέγραψαν τὰ ἑξῆς ἄρθρα:

ἌΡΘΡΟΝ 1.

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας, ἐπιθυμοῦσα νὰ πραγματοποιήσῃ τὴν εὐχὴν, ἣν ἡ Βουλὴ τῆς Ἠνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νήσων ἐξέφρασεν, ὑπὲρ τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος ἐνώσεώς των, συνήνεσεν, ὑπὸ τοὺς παρακατιῶν διαλαμβανομένους ὅρους, νὰ παραιτήσῃ τὴν προστασίαν τῶν Νήσων Κερκύρας, Κεφαλληνίας, Ζακύνθου, Λευκάδος, Ἰθάκης, Κυθήρων καὶ Πάξων, μετὰ τῶν παραρτημάτων αὐτῶν, αἵτινες, διὰ τῆς ἐν Παρισίοις, τῇ 21 Ὀκτωβρίου (5 Νοεμβρίου) 1815, ὑπογραφείσης Συνθήκης ὑπὸ τῶν Πληρεξουσίων τῆς Αὐστρίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας, τῆς Πρωσσίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, συνῆσθησαν ἐν καὶ μόνον ἐλεύθερον Κράτος ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἠνωμένη Πολιτεία τῶν Ἰονίων Νήσων, τεθὲν ὑπὸ τὴν ἄμεσον καὶ ἀποκλειστικὴν προστασίαν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας, καὶ τῶν κληρονόμων καὶ διαδόχων Αὐτοῦ.

Ἐπομένως, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Γαλλῶν, ἡ Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότης καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ὡς ὑπογράφαντες τὴν Συνθήκην τῆς 25 Ἀπριλίου (7 Μαΐου) 1832, ἀναγνωρίζουσι τὴν ἑνωσιν ταύτην, καὶ διακηρύττουσιν ὅτι ἡ Ἑλλὰς, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν διαγραφομένων ὑπὸ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μετὰ τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, ἀφ' ἑτέρου, διαπραχθείσης Συμβάσεως τῇ 9/21 Ἰουλίου 1832, — συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν Ἰονίων Νήσων, — ἀποτελεῖται ἐν Κράτος

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Godofroy, Bernard, Henry, Alphonse, Prince de Latour d'Auvergne-Lauraguais, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Grand-Officier de l'Ordre Impérial de la Légion-d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de l'Aigle-Rouge de Prusse, Grand-Croix de l'Ordre des Saints-Maurice-et-Lazare, etc. ;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Très-Honorable Jean, Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Paire du Royaume-Uni, Chevalier du Très-Noble Ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Son Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Étrangères ;

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Philippe, Baron de Brunnow, Son Conseiller Privé actuel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier des Ordres de Russie, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion-d'Honneur, et Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur de Grèce, etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signe les articles suivants :

ARTICLE I.^{er}

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, désirant réaliser le vœu que l'Assemblée Législative des États-Unis des Iles-Ioniennes a exprimé de voir ces Iles réunies à la Grèce, a consenti, sous les conditions spécifiées ci-après, à renoncer au Protectorat des Iles de Corfou, Céphalonie, Zante, Sainte-Maure, Ithaque, Cérigo et Paxo, avec leurs dépendances, lesquelles, en vertu du Traité signé, à Paris, le 24 Octobre (5 Novembre) 1815, par les Plénipotentiaires d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, on été constituées en un seul État libre et indépendant sous la dénomination d'États-Unis des Iles-Ioniennes, placé sous la protection immédiate et exclusive de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Ses héritiers et successeurs.

En conséquence, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté Britannique et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, en leur qualité de signataires de la Convention du 25 Avril (7 Mai) 1832, reconnaissent cette union, et déclarent que la Grèce, dans les limites déterminées par l'arrangement conclu, à Constantinople, entre les Cours de France, de la Grande-Bretagne et de Russie, avec la Porte Ottomane, le 9/21 Juillet 1832, — y compris les Iles-Ioni-

μόναρχικόν, ανεξάρτητον και συνταγματικόν, ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως Γεωργίου, καὶ ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Αὐλῶν.

"ΑΡΘΡΟΝ 2.

Αἱ Αὐλαὶ τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ῥωσίας, ὡς Δυνάμεις ἐγγυήτριαι ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος, διακηρύττουσι, τῇ συναινέσει τῶν Αὐλῶν τῆς Αὐστρίας καὶ τῆς Πρωσίας, ὅτι αἱ νῆσοι Κέρκυρα καὶ Παξοί, ὡς καὶ τὰ παραοτήματα αὐτῶν, μετὰ τὴν ἔνωσιν αὐτῶν μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, θέλουσιν ἀπολαύει τῶν πλεονεκτημάτων διηγεκοῦς οὐδετερότητος.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ὑποχρεοῦται, τὸ καθ' ἑαυτὸν, νὰ τηρῇ τὴν οὐδετερότητα ταύτην.

"ΑΡΘΡΟΝ 3.

Ἡ ἔνωσις τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος οὐδεμίαν θέλει ἐπιφέρει μεταβολὴν εἰς τὰ πλεονεκτήματα τὰ παραχωρηθέντα εἰς τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν τῶν ἀλλοδαπῶν, δυνάμει Συνθηκῶν καὶ Συμβάσεων συναφθειῶν ὑπὸ ξένων Δυνάμεων μετὰ τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, ὡς Προστάτιδος τῶν Ἰονίων Νήσων.

Πᾶσαι αἱ ἐκ τῶν εἰρημένων συναλλαγῶν, ὡς καὶ ἐκ κανονισμῶν συνδεδεμένων πρὸς αὐτάς καὶ σήμερον ἐν ἰσχύϊ, πηγάζουσαι ὑποχρεώσεις, διατηρηθήσονται καὶ ἀκριβῶς ἐφαρμοσθήσονται ὡς καὶ μέχρι τοῦδε.

Ἐπομένως, ῥητῶς συνομολογεῖται ὅτι τὰ πλοῖα καὶ τὸ ἐμπόριον τῶν ἀλλοδαπῶν ἐν τοῖς Ἰονίοις λιμέσιν, ὡς καὶ ἡ μεταξὺ τῶν Ἰονίων λιμένων καὶ τῶν τῆς Ἑλλάδος ναυστολία, θέλουσι τυγχάνει τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως, καὶ ἔσονται ἐν τῇ αὐτῇ μοίρᾳ ὡς καὶ πρὸ τῆς ἐνώσεως τῶν Ἰονίων Νήσων μετὰ τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοῦτο μέχρι τῆς διαπράξεως νέων Συνθηκῶν ἢ Συμβάσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ κανονισθῶσι μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν τὰ περὶ ἐμπορίας, ναυτιλίας καὶ τῆς τεκτικῆς ὑπηρεσίας τῶν ταχυδρομικῶν συγκοινωνιῶν ζητήματα.

Ἐννοεῖται ὅτι αἱ νέαι Συμβάσεις συναφθήσονται ἐντὸς δέκα πέντε ἐτῶν, ἢ τάχιον, εἰ δυνατόν.

"ΑΡΘΡΟΝ 4.

Ἡ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἔνωσις τῆς Ἡνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νήσων οὐδαμῶς ἀκυρώσει τὰς ὑπὸ τῆς ὑπαρχούσης νομοθεσίας τῶν Νήσων καθιερωμένας ἀρχὰς τῆς ἐλευθερίας τῆς λατρείας καὶ τῆς ἀνεξιθρησκείας ἐπομένως, τὰ καθιερωθέντα θρησκευτικὰ δικαιώματα καὶ προνόμια ὑπὸ τοῦ Α' καὶ τοῦ Ε' κεφαλαίου τοῦ Συνταγματικοῦ Χάρτου τῆς Ἡνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νήσων, καὶ ἰδίως ἡ ἀναγνώρισις τῆς Ὀρθοδόξου Ἑλληνικῆς Ἐκκλησίας, ὡς Ἐκκλησίας ἐπικρατούσης ἐν ταῖς Νήσοις, ἢ ἀπόλυτος ἐλευθερία τῆς λατρείας ἢ χορηγούμενη εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Κράτους τῆς Προστάτιδος Δυνάμεως καὶ ἡ πλήρης ἀνεξιθρησκεία ἢ πρὸς τὰς ἄλλας χριστιανικὰς κοινότητας ὑποσχεθείσα, διατηρηθήσονται, καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν, ἐν ὅλῃ αὐτῶν τῇ ἰσχύϊ.

Ἡ εἰδικὴ προστασία, ἢ ἐγγυηθεῖσα πρὸς τὴν Καθολικὴν Ῥωμαϊκὴν Ἐκκλησίαν, ὡς καὶ τὰ πλεονεκτήματα ὧν αὕτη

ennes,— formera un État monarchique, indépendant et constitutionnel, sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi George, et sous la garantie des trois Cours.

ARTICLE II.

Les Cours de France, de la Grande-Bretagne et de Russie, en leur qualité de Puissances garantes de la Grèce, déclarent, avec l'assentiment des Cours d'Autriche et de Prusse, que les îles de Corfou et de Paxo, ainsi que leurs dépendances, après leur réunion au Royaume Hellénique, jouiront des avantages d'une neutralité perpétuelle.

Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage, de Son côté, à maintenir cette neutralité.

ARTICLE III.

La réunion des Iles-Ioniennes au Royaume Hellénique n'apportera aucun changement aux avantages concédés au commerce et à la navigation étrangers, en vertu de Traités et de Conventions conclus par les Puissances étrangères avec Sa Majesté Britannique, en sa qualité de Protectrice des Iles-Ioniennes.

Tous les engagements qui résultent des dites transactions, ainsi que des réglemens y relatifs, actuellement en vigueur, seront maintenus et strictement observés comme par le passé.

En conséquence, il est expressément entendu que les bâtiments et le commerce étrangers dans les ports Ioniens, de même que la navigation entre les ports Ioniens et ceux de la Grèce, continueront à être soumis au même traitement et placés dans les mêmes conditions qu'avant la réunion des Iles-Ioniennes à la Grèce, et cela jusqu'à la conclusion de nouvelles Conventions formelles ou d'arrangements destinés à régler entre les parties intéressées les questions de commerce, de navigation, ainsi que celles du service régulier des communications postales.

Ces nouvelles Conventions seront conclues dans le délai de quinze ans, ou plus tôt, si faire se peut.

ARTICLE IV.

La réunion des États-Unis des Iles-Ioniennes au Royaume de Grèce n'invalidera en rien les principes établis par la législation existante de ces Iles, en matière de liberté du culte et de tolérance religieuse; conséquemment, les droits et immunités consacrés en matière de religion par les chapitres I^{er} et V de la Charte Constitutionnelle des États-Unis des Iles-Ioniennes, et spécialement la reconnaissance de l'Église Grecque Orthodoxe comme religion dominante dans ces Iles; l'entière liberté du culte accordée à l'Église de l'État de la Puissance protectrice, et la parfaite tolérance promise aux autres communions chrétiennes, seront maintenus, après l'union, dans toute leur force et valeur.

La protection spéciale garantie à l'Église Catholique Romaine, ainsi que les avantages dont elle est pré-

ἡδὴ ἀπολαύει, διατηρηθήσονται ἐπίσης· καὶ οἱ εἰς τὸ δόγμα τοῦτο ἀνήκοντες ὑπῆκοοι θ' ἀπολαύουσιν ἐν ταῖς Ἴονιοῖς Νήσοις τῆς αὐτῆς θρησκευτικῆς ἐλευθερίας τῆς ἀναγνωρισθείσης, ὡς πρὸς αὐτοὺς, ἐν Ἑλλάδι, διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 22 Ἰανουαρίου (3 Φεβρουαρίου) 1830.

Ἡ ἀρχὴ τῆς ἀπολύτου ἀστυκῆς καὶ πολιτικῆς ἰσότητος μεταξὺ τῶν ὑπηρεκῶν τῶν διαφόρων δογμάτων, καθιερωμένη ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Πρωτοκόλλου, θέλει ἐπίσης ἰσχύει ἐν ταῖς Ἴονιοῖς Νήσοις.

ἌΡΘΡΟΝ 5.

Ἡ Βουλὴ τῆς ἑνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νήσων ἐθέσπισε, διὰ Ψηφίσματος ἐκδοθέντος τῇ 7/19 Ὀκτωβρίου 1863, ὅτι τὸ ποσὸν δέκα χιλιάδων λιρῶν στερλινῶν δοθήσεται ἐτησίως εἰς αὐξήσιν τῆς ἀνακτορικῆς χορηγίας τῆς αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, κατὰ μηνιαίας δόσεις καταβαλλόμενον, εἰς τρόπον ὥστε ν' ἀποτελέσῃ τὸν πρῶτον εἰσπρακτέον φόρον ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν Ἰονίων Νήσων, ἐκτὸς ἂν ληφθῇ πρόνοια κατὰ τοὺς συνταγματικούς τύπους περὶ τῆς ἀποτίσεως αὐτοῦ ἐκ τῶν εἰσοδημάτων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Κατὰ συνέπειαν, ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ὑποχρεοῦται νὰ ἐφαρμόσῃ δεόντως τὸ ψήφισμα τοῦτο.

ἌΡΘΡΟΝ 6.

Ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ αὐτοκράτωρ τῶν Γάλλων, ἡ αὐτῆς Μεγαλειότητος ἡ βασίλισσα τοῦ ἑνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας καὶ ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν συνεφώνησαν ὅπως παραιτήσωσιν, ὑπὲρ τῆς αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως Γεωργίου τοῦ Α', ἕκαστος τέσσαρας χιλιάδας λιρῶν στερλινῶν ἐτησίως, ἐκ τῶν ποσῶν ἃς τὸ Ἑλληνικὸν Ταμεῖον ὑπεχρεώθη ν' ἀποτίνῃ ἐτησίως ἕκαστῳ αὐτῶν, δυνάμει τῆς συμφωνίας τῆς ἐν Ἀθήναις συναφθείσης ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τῇ συμπράξει τῶν Ἑλληνικῶν Βουλῶν, κατὰ μῆνα Ἰούλιον τοῦ 1860.

Ῥητῶς συνομολογεῖται ὅτι τὰ τρία ταῦτα ποσά, ἀποτελοῦντα κεφάλαιον δώδεκα χιλιάδων λιρῶν στερλινῶν ἐτησίως, προσδιορίζονται εἰς προσωπικὴν προίκησιν τῆς αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως Γεωργίου τοῦ Α', πρὸς τῇ ἀνακτορικῇ χορηγίᾳ τῇ ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ Κράτους ὀριζομένη. Ἡ εἰς τὸν Ἑλληνικὸν Θρόνον ἀνάβασις τῆς αὐτοῦ Μεγαλειότητος οὐδεμίαν, ἄλλως τε, θέλει ἐπιφέρει μεταβολὴν εἰς τὰ: οἰκονομικὰς ὑποχρεώσεις, ἃς ἡ Ἑλλάς συνῆψε διὰ τοῦ ἀρθροῦ 12 τῆς Συμβάσεως τῆς 25 Ἀπριλίου (7 Μαΐου) 1832 πρὸς τὰς Δυνάμεις τὰς ἐγγυηθείσας τὸ δάνειον, οὐδ' εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑποχρεώσεως ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀνέλαβε, κατὰ τὸν Ἰούλιον τοῦ 1860), μετὰ τὰς παραστάσεις τῶν τριῶν Αὐλῶν.

ἌΡΘΡΟΝ 7.

Ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ὑποχρεοῦται ν' ἀναδεχθῇ εἰς ἄραρον αὐτοῦ πάσας τὰς ὑποχρεώσεις καὶ συμβάσεις τὰς νομίμως συναφθείσας ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς ἑνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νή-

sentement en possession, seront également maintenus; et les sujets appartenant à cette communion, jouiront dans les Iles-Ioniennes de la même liberté de culte qui leur a été reconnue en Grèce par le Protocole du 22 Janvier (3 Février) 1830.

Le principe de l'entière égalité civile et politique entre les sujets appartenant aux divers rites, consacré en Grèce par le même Protocole, sera pareillement en vigueur dans les Iles-Ioniennes.

ARTICLE V.

L'Assemblée Législative des États-Unis des Iles-Ioniennes a décrété, par une Résolution rendue le 7/19 Octobre 1863, que la somme de dix mille livres sterling par an serait affectée, en paiements mensuels, à l'augmentation de la Liste Civile de Sa Majesté le Roi des Hellènes, de manière à constituer la première charge à prélever sur la recette des Iles-Ioniennes, à moins qu'il ne soit pourvu à ce paiement, suivant les formes constitutionnelles, sur les revenus du Royaume de Grèce.

En conséquence, Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à mettre ce décret dûment à exécution.

ARTICLE VI.

Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté l'Empereur de Russie sont convenues de faire abandon, en faveur de Sa Majesté le Roi George I,^{er} chacune de quatre mille livres sterling par an, sur les sommes que le Trésor Grec s'est engagé à payer annuellement à chacune d'Elles, en vertu de l'arrangement conclu, à Athènes, par le Gouvernement Grec, avec le concours des Chambres Grecques, au mois de Juin 1860.

Il est expressément entendu que ces trois sommes, formant un total de douze mille livres sterling annuellement, seront destinées à constituer une dotation personnelle de Sa Majesté le Roi George I,^{er} en sus de la Liste Civile fixée par la loi de l'État. L'avènement de Sa Majesté au Trône Hellénique n'apportera, d'ailleurs, aucun changement aux engagements financiers que la Grèce a contractés par l'article XII de la Convention du 25 Avril (7 Mai) 1832, envers les puissances garantes de l'emprunt, ni à l'exécution de l'engagement pris par le Gouvernement Hellénique, au mois de Juin 1860, sur la représentation des trois Cours.

ARTICLE VII.

Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à prendre à sa charge tous les engagements et contrats légalement conclus par le Gouvernement des États-Unis des Iles-Ioniennes, ou, en leur nom, par la Puissance

ων, ἢ, ἐπ'ὀνόματι αὐτῆς, ὑπὸ τῆς Προσάτιδος Δυναμείας τῶν Νήσων, συνωδὰ τῆς Συντάγματι τῶν Ἰονίων Νήσων, εἴτε μετὰ τῶν ξένων Κυβερνήσεων, εἴτε μετὰ ἐταιριῶν καὶ ἐταιρικῶν συλλόγων, εἴτε μετ' ἰδιωτῶν, καὶ ὑπισχνεῖται νὰ ἐκπληρῶσιν τὰς ῥηθείσας ὑποχρεώσεις καὶ συμβόλαια καθ' ὅλην αὐτῶν τὴν ἐκτασιν, ὡσανεὶ εἶχον συναφθῆ ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ἢ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Εἰς τὴν κατηγορίαν ταύτην ὑπάγονται ἰδίως τὸ δημόσιον χρέος τῶν Ἰονίων Νήσων καὶ τὰ εἰς τὴν Ἰόνιον Τράπεζαν, εἰς τὴν Θαλασσίαν Ἐταιρίαν, τὴν ὑπὸ τὸ ὄνομα Αὐστριακὸς Λόυδ γνωστὴν, συμφώνως πρὸς τὴν Ταχυδρομικὴν Σύμβασιν τῆς 4 Δεκεμβρίου 1853, καὶ εἰς τὴν Ἐταιρίαν τοῦ Ἀερόφωτος τῆς Μελίτης καὶ τῆς Μεσογείου, χορηγηθέντα πλεονεκτήματα.

ἌΡΘΡΟΝ 8.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ὑπισχνεῖται νὰ ἀναδεχθῆ εἰς ἴδιον ἑαυτοῦ :

α'.—Τὰς χορηγηθείσας συντάξεις εἰς Βρετανοὺς ὑπηκόους ὑπὸ τῆς Ἰονίου Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τοὺς περὶ συντάξεων ἰσχύοντας νόμους ἐν ταῖς Ἰονίαις Νήσοις :

β'.—Τὰς ὀφειλομένας ἀποζημιώσεις εἰς τινὰ ἄτομα, διατελοῦντα ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ τῆς Ἰονίου Κυβερνήσεως, ἀπερστερηθήσονται τῶν θέσεων των ἕνεκα τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος ἐνώσεως τῶν Νήσων :

γ'.—Τὰς συντάξεις, ὧν ἀπολαύουσι πολλοὶ ὑπήκοοι Ἰόνιοι, πρὸς ἀμοιβὴν ὑπηρεσιῶν προσενεχθειῶν εἰς τὴν Ἰόνιον Κυβέρνησιν.

Ἐιδικὴ σύμβασις, συνομολογηθησομένη μετὰ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ὀρίσει τὸν ἀριθμὸν τῶν διαφόρων τούτων συντάξεων, καὶ κανονίσει τὸν τρόπον τῆς ἀποτίσεως αὐτῶν.

ἌΡΘΡΟΝ 9.

Αἱ πολιτικαὶ ἀρχαὶ καὶ αἱ στρατιωτικαὶ δυνάμεις τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος θέλουσιν ἀποχωρήσει ἐκ τῆς χώρας τῆς Ἡνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νήσων ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἢ πρότερον, εἰ δυνατόν, μετὰ τὴν κύρωσιν τῆς παρούσης Συνθήκης.

ἌΡΘΡΟΝ 10.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη ἐπικυρωθήσεται, αἱ δ' ἐπικυρώσεις ἀνταλλαχθήσονται ἐν Λονδίῳ, ἐντὸς τῆς προθεσμίας ἑξ ἑβδομάδων, ἢ καὶ ταχύτερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτὴν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Λονδίῳ, τὴν δεκάτην ἑβδόμην (εἰκοστὴν ἐνάτην) Μαρτίου, ἐν ἔτει σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ ἑξήκοστῷ τετάρτῳ.

(Τ. Σ.) Χ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ, (Τ. Σ.) ΛΑΤΟΥΡ Δ'ΩΒΕΡΝΙΕ,
(Τ. Σ.) ΡΩΣΣΕΛΛ,
(Τ. Σ.) ΒΡΟΥΝΝΩΦ.

protectrice de ces Iles, conformément à la Constitution des Iles-Ioniennes, soit avec des Gouvernements étrangers, soit avec des Compagnies et Associations, soit avec des individus privés ; et promet de remplir les dits engagements et contrats dans toute leur étendue, comme s'ils avaient été conclus par Sa Majesté ou par le Gouvernement Hellénique. Dans cette catégorie se trouvent spécialement compris : la dette publique des Iles-Ioniennes ; les privilèges concédés à la Banque Ionienne, à la Compagnie Maritime connue sous le nom de *Lloyds Autrichien*, conformément à la Convention Postale du 1^{er} Décembre 1853, et à la Compagnie de Gaz de Malte et de la Méditerranée.

ARTICLE VIII.

Sa Majesté le Roi des Hellènes promet de prendre à Sa charge :

1.^o—Les pensions accordées à des sujets Britanniques par le Gouvernement Ionien, conformément aux règles établies aux Iles Ioniennes en matière de pensions ;

2.^o— Les indemnités dues à certains individus, actuellement au service du Gouvernement Ionien, lesquels perdront leurs emplois par suite de l'union des Iles à la Grèce ;

3.^o— Les pensions dont plusieurs sujets Ioniens jouissent, en rémunération de services rendus au Gouvernement Ionien.

Une Convention spéciale, conclue entre Sa Majesté le Roi des Hellènes et Sa Majesté Britannique, déterminera le chiffre de ces différentes allocations, et règlera le mode de leur paiement.

ARTICLE IX.

Les autorités civiles et les forces militaires de Sa Majesté Britannique seront retirées du territoire des États-Unis des Iles-Ioniennes dans l'espace de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut, après la ratification du présent Traité.

ARTICLE X.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres, dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le dix-sept (vingt-neuf) Mars, l'an de grâce mil huit cent soixante-quatre.

(L. S.) CH. TRICOUPI, (L. S.) LATOUR D'AUVERGNE,
(L. S.) RUSSELL,
(L. S.) BRUNNOW.

Ἐγκρίνομεν, ἐπικυροῦμεν καὶ ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν ἀνωτέρω Συνθήκην, κατὰ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ περιεχόμενα, ὑποσχόμενοι, δι' Ἡμᾶς καὶ τοὺς Ἡμετέρους Κληρονόμους καὶ Διαδόχους, νὰ φυλάττωμεν αὐτὴν πιστῶς, χωρὶς νὰ προσβάλωμεν αὐτὴν ἢ νὰ ἐπιτρέψωμεν νὰ προσβληθῇ οὐδ' ἐπ' ἐλάχιστον.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν, ὑπεγράψαμεν τὴν παρούσαν πράξιν τῆς ἐπικυρώσεως, ἐφ' ἧς ἐτέθη ἡ τοῦ Βασιλείου Ἡμῶν Σφραγίς.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις, τὴν $\frac{\text{εἰκοστὴν ἑκτὴν}}{\text{ἐβδόμην}}$ ἡμέραν τοῦ μηνὸς $\frac{\text{Μαρτίου}}{\text{Ἀπριλίου}}$, ἐν ἔτει σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ ἑξηκοστῷ τετάρτῳ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

(Σφραγὶς τοῦ Κράτους)

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

ΝΟΜΟΣ ΝΑ'

Περὶ ἰσχύος τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μεγάλῃς Βρετανίας Συνθήσεως περὶ συντάξεων καὶ ἀποζημιώσεων τῶν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ τῶν Ἴονίων Νήσων διατελεσάντων προσώπων.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α΄,

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ,

Κυροῦμεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς ἐν Ἀθήναις Δευτέρας Ἐθνικῆς τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσεως, καὶ διατάσσομεν τὴν δημοσίευσιν αὐτοῦ.

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος, ἀφ' ἑνὸς, καὶ Ἀγγλίας, ἀφ' ἑτέρου, σινομολογηθεῖσα, ἐν Λονδίνῳ, τῆς δεκάτης ἐβδόμης (εἰκοστὴν ἐνάτην) Μαρτίου ἐνεστῶτος ἔτους Σύμβασις περὶ ἀπαιτήσεων βρετανῶν ὑπηκόων καὶ ἄλλων προσώπων, ἕνεκα ὑπηρεσιῶν προσενεχθεισῶν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἴονίου Κράτους, καθ' ὃν χρόνον τοῦτο διετέλει ὑπὸ τὴν προστασίαν τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, συγκεκριμένη ἐκ τριῶν ἀρθρῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται, βέλει ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 28 Μαρτίου 1864.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη

ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 14 Ἀπριλίου 1864.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργός,

Α. ΚΟΥΜΟΥΝΔΟΥΡΟΣ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α΄,

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ,

Δηλοποιοῦμεν ὅτι, διαπραχθείσης, ἐν Λονδίνῳ, τὴν δεκάτην ἐβδόμην (εἰκοστὴν ἐνάτην) Μαρτίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, μεταξὺ Ἡμῶν τε καὶ τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος τῆς Βασιλείης τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλῃς Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας Συνθήσεως περὶ ἀπαιτήσεων βρετανῶν ὑπηκόων καὶ ἄλλων προσώπων ἕνεκα ὑπηρεσιῶν προσενεχθεισῶν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἴονίου Κράτους, καθ' ὃν χρόνον τοῦτο διετέλει ὑπὸ τὴν προστασίαν τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται;

Sa Majesté le Roi des Hellènes et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, désirant faire des arrangements relatifs aux prétentions de sujets Britanniques et autres indiments with regard to the claims of British subjects

vidus à raison de services rendus au Gouvernement des États-Unis des Iles-Ioniennes pendant que ces États se trouvaient sous la protection de Sa Majesté Britannique, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Hellènes, le Sieur Charilaüs S. Tricoupi, Représentant à l'Assemblée nationale des Hellènes ;

Et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Très-Honorable Jean, Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume-Uni, Chevalier du Très-Noble Ordre de la Jarrettière, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé, Son principal Secrétaire d'État pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

ARTICLE I.^{er}

Considérant qu'à différentes époques des pensions ont été accordées à des sujets Britanniques par le Gouvernement Ionien, ou qu'elles vont être accordées actuellement en conformité aux règles établies aux Iles-Ioniennes en matière de pensions ; allocations dont le total s'élève à la somme de sept mille quatre-cent trois livres, huit schellings et quatre pence sterling par an, d'après la liste A ci-annexée, Sa Majesté le Roi des Hellènes promet qu'après avoir pourvu au paiement de la somme de dix mille livres sterling par an, mentionnée à l'article V du Traité signé aujourd'hui entre Sa Majesté le Roi des Hellènes, d'une part, et Leurs Majestés la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur des Français et l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, la susdite allocation constituera la seconde charge à prélever sur les revenus de la douane de Corfou et des autres Iles-Ioniennes, payable, par semestre, au Consul de Sa Majesté Britannique à Corfou, pour être répartie parmi les individus appelés à jouir de ces pensions.

Prenant également en considération la nécessité d'accorder des indemnités à certains autres individus actuellement au service du Gouvernement Ionien, lesquels perdront leurs emplois respectifs par suite de l'union des Iles-Ioniennes à la Grèce ; allocation dont le total s'élève à trois mille deux cent soixante-douze livres, douze schellings sterling par an, d'après la liste B ci-annexée ; Sa Majesté le Roi des Hellènes promet que la dite somme sera prise à la charge des revenus du Royaume de Grèce, et qu'elle sera versée, par semestre, entre les mains du Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes, pour être répartie parmi les individus appelés à participer à ces indemnités.

Les dites pensions et indemnités seront payables, a

and other individuals in respect of services rendered to the Government of the United States of the Ionian Islands while those States were under the Protection of Her Britannic Majesty, have agreed to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the Hellenes, the Sieur Charilaüs S. Tricoupi, a Member of the National Assembly of the Hellenes,

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable John, Earl Russell, Viscount Amberley of Amberley and Ardsalla, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Majesty's most Honourable Privy Council, Her Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

Whereas pensions have been granted at various times to British subjects by the Ionian Government, or are at the present moment about to be granted, in pursuance of the established Rules in force in the Ionian Islands on the subject of pensions ; and whereas the amount of such pensions is seven thousand four hundred and three pounds, eight shillings and four pence sterling a-year, as by the Schedule A hereto annexed, His Majesty the King of the Hellenes agrees that, after provision shall have been made for the sum of ten thousand pounds sterling a-year, mentioned in Article V of the Treaty signed on this day between His Majesty the King of the Hellenes, on the one part, and Their Majesties the Queen of the the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Emperor of the French, and the Emperor of all the Russias, on the other part, the said amount shall form the next charge upon the Customs revenue of Corfu and of the other Ionian Islands, and shall be paid by half-yearly instalments to Her Britannic Majesty's Consul at Corfu, for the purpose of being paid in detail to the several persons entitled to the said pensions.

And whereas it has become necessary to grant compensation allowances to certain other persons now in the service of the Ionian Government, who will lose their respective employments in consequence of the union of the Ionian Islands with Greece ; and whereas such allowances amount to three thousand two hundred and seventy two pounds twelve shillings sterling a year, as by the Schedule B hereto annexed ; His Majesty the King of the Hellenes agrees that the said amount shall form a charge upon the revenue of the Kingdom of Greece, and shall be paid by half-yearly instalments to Her Britannic Majesty's Minister at Athens, for the purpose of being paid in detail to the several persons entitled to the said compensation allowances.

These several pensions and allowances shall become

la charge du Gouvernement Hellénique, après la cessation de l'autorité Britannique aux Iles-Ioniennes. En conséquence, les premiers payemens dûs au Consul de Sa Majesté Britannique à Corfou et au Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes devront être effectués dix jours avant la date du 19/31 Mars, du 18/30 Juin, du 18/30 Septembre, ou du 19/31 Décembre, date qui viendra à échoir après le jour où cessera l'autorité Britannique aux Iles-Ioniennes. Subséquemment, ces payements se feront dix jours avant l'échéance de chaque semestre.

Considerant enfin que plusieurs sujets Ioniens jouissent de pensions qui leur ont été accordées en rémunération de services rendus au Gouvernement Ionien, Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à faire respecter le droit des titulaires, de manière à ce qu'ils continuent à toucher dûment ces pensions. Le Ministre Britannique à Athènes, après avoir reçu du Lord Haut-Commissaire de Sa Majesté Britannique la liste de ces pensions, la remettra au Ministre des Affaires étrangères de Grèce. Aucun sujet Ionien n'aura à réclamer de Sa Majesté Hellénique une pension, en prétendant qu'il y avait actuellement droit, à moins que son nom n'ait été porté sur la dite liste.

TABLE A.

Liste des individus appelés à toucher des pensions sur les revenus des Iles-Ioniennes.

N o m.	Allocation.		
	L.	s.	d.
Baker, Henry	554	3	2
Barr, E. F.	500	0	0
Blair, William	710	0	0
Boyd, A. F.	416	13	4
Cologan, J. B.	135	0	0
Colthurst, Captain	97	10	0
Falcona, James	115	6	8
Fraser, Sir J.	510	0	0
Gisborne, T. J.	382	10	0
Hatton, Charles	80	13	9
Hunter, James	66	13	4
Hunter, John	200	0	0
Kirkpatrick, John	732	10	0
Lawrence, Captain	150	0	0
Marchis, Giovanni	39	10	0
Peas, Thomas	30	0	0
Raqueneau, Captain	351	12	3
Reid, Captain	191	12	6
Reid, Sir James	710	0	0
Reynolds, W. L.	238	6	8
Stenhouse, Robert	190	13	4
Stevens, G. A.	29	5	0
Stevens, George	135	0	0
Stevens, Richard	158	13	4
Thompson, Lieutenant	16	5	0
Wilson, J.	24	0	0
Woodhouse, James	637	10	0
	L. 7,403	8	4.

chargeable to and payable by the Government of Greece from and after the cessation of British authority in the Ionian Islands; and accordingly the first payments shall be made to Her Britannic Majesty's Consul at Corfu and to Her Britannic Majesty's Minister at Athens ten days before the ^{19th} of March, ^{18th} of June, ^{18th} of September, or ^{19th} of December, ^{31st} which may next follow the day of the cessation of British authority in the Ionian Islands; and afterwards the payments shall be made ten days before the expiration of every subsequent half-year.

And whereas certain Ionian subjects are in the enjoyment of pensions granted to them for services under the Ionian Government, His Majesty the King of the Hellenes undertakes that their rights to such pensions shall be respected, and that they shall duly continue to receive the same. The British Minister at Athens, after receiving a list of such pensions from the Lord High Commissioner of Her Britannic Majesty, shall deliver the same to the Minister for Foreign Affairs of Greece, and no Ionian subject shall have a claim upon His Hellenic Majesty on account of being at present in the enjoyment of any pension, unless the same be included in such list.

SCHEDULE A.

Persons entitled to Pensions from the Revenues of the Ionian Islands:—

N a m e.	A m o u n t.		
	L.	s.	d.
Baker, Henry	554	3	2
Barr, E. F.	500	0	0
Blair, William	710	0	0
Boyd, A. F.	416	13	4
Cologan, J. B.	135	0	0
Colthurst, Captain	97	10	0
Falcona, James	115	6	8
Fraser, Sir J.	510	0	0
Gisborne, T. J.	382	10	0
Hatton, Charles	80	13	9
Hunter, James	66	13	4
Hunter, John	200	0	0
Kirkpatrick, John	732	10	0
Lawrence, Captain	150	0	0
Marchis, Giovanni	39	10	0
Peas, Thomas	30	0	0
Raqueneau, Captain	351	12	3
Reid, Captain	191	12	6
Reid, Sir James	710	0	0
Reynolds, W. L.	238	6	8
Stenhouse, Robert	190	13	4
Stevens, G. A.	29	5	0
Stevens, George	135	0	0
Stevens, Richard	158	13	4
Thompson, Lieutenant	16	5	0
Wilson, J.	24	0	0
Woodhouse, James	637	10	0
	L. 7,403	8	4.

TABLE B.

Liste des individus lesquels, en compensation de la perte de leurs emplois, auront à recevoir une indemnité, payable par le Gouvernement Grec ou le Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes.

N o m.	Allocation		
	L.	s.	d.
Baker, Dr. B.	199	6	8
Coccatto, Stelio	25	0	0
Colquhoun, Sir P.	576	13	4
Debiasi, Venerando	12	2	8
Debiasi, Vincenzo	13	13	0
Dendin, Stamato	9	2	0
Deverell, William	66	13	4
D'Everton, Baron (Charles Sebright)	283	6	8
Forrest, Captain	60	0	0
Guiffré, Dom	23	8	0
Greenwood, James	16	13	4
Lane, Cecil	166	13	4
Lazzaro, Spiro	11	14	0
Minari, Vassili	12	2	8
Murray, Captain	150	0	0
Montanini, Captain	37	10	0
Ongaro, Alberto	18	15	0
Paoli, Ruggieri de	12	2	8
Permis, Ferdinando	13	13	0
Quinland, James	60	0	0
Sargent, Sir Charles	576	13	4
Sella, Salvatore	12	2	8
Stegni, Giuseppe	13	13	0
Torrini, Matthew	75	0	0
Wodehouse, Colonel Honorable B.	250	0	0
Wolf, Sir H. D.	576	13	4
<hr/>			
L. 3,272			12 0.

Outre les allocations annuelles qui précèdent, il sera payé aux personnes ci-dessous spécifiées, à titre de compensation de l'abolition de leurs emplois, le montant de leurs salaires pour une année, savoir :

	L.
Alexander, Otho	52
Bulwer, Henry	300
Thomas	78
<hr/>	
430.	

ARTICLE II.

Dans le mois de Janvier de chaque année, le Ministre de Sa Majesté Britannique, à Athènes, remettra au Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes une liste des ayants-droit à des pensions et à des indemnités en vertu de l'article précédent. En préparant cette liste, on retranchera de celle de l'année précédente les noms des personnes qui seront décédées, et aussi de celles qui auront accepté de la Couronne Britannique des emplois dont la rétribution atteinne le montant entier de la pension ou de l'indemnité à laquelle ils ont droit. En outre, le

SCHEDULE B.

Persons whose allowances for loss of office are to be payable by the Greek Government to Her Britannic Majesty's Minister at Athens:—

N a m e.	Amount.		
	L.	s.	d.
Baker, Dr. B.	199	6	8
Coccatto, Stelio	25	0	0
Colquhoun, Sir P.	576	13	4
Debiasi, Venerando	12	2	8
Debiasi, Vincenzo	13	13	0
Dendin, Stamato	9	2	0
Deverell, William	66	13	4
D'Everton, Baron (Charles Sebright)	283	6	8
Forrest, Captain	60	0	0
Guiffré, Dom	23	8	0
Greenwood, James	16	13	4
Lane, Cecil	166	13	4
Lazzaro, Spiro	11	14	0
Minari, Vassili	12	2	8
Murray, Captain	150	0	0
Montanini, Captain	37	10	0
Ongaro, Alberto	18	15	0
Paoli, Ruggieri de	12	2	8
Permis, Ferdinando	13	13	0
Quinland, James	60	0	0
Sargent, Sir Charles	576	13	4
Sella, Salvatore	12	2	8
Stegni, Giuseppe	13	13	0
Torrini, Matthew	75	0	0
Wodehouse, Colonel Honourable B.	250	0	0
Wolff, Sir H. D.	576	13	4
<hr/>			
L. 3,272			12 0.

Besides the foregoing annual allowances, there shall be paid to the persons mentioned below, as compensation for the abolition of their offices, the amount of their salaries for one year, that is to say:—

	L.
Alexander, Otho	52
Bulwer, Henry	300
Thomas	78
<hr/>	
430.	

ARTICLE II.

In the month of January of every year the Minister of Her Britannic Majesty at Athens shall deliver to the Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of the Hellenes a List of the persons entitled to pensions and compensations in virtue of the preceding Article. In preparing such List there shall be withdrawn from the List of the preceding year, the names of such persons as shall have died, and also the names of such persons as shall have accepted Offices from the Crown of Great Britain to the full amount of the pension or compensation to which they are

montant de la pension ou de l'indemnité des personnes dont les noms seront conservés sur la liste, sera réduit du montant des salaires qui seraient dûs à ces personnes pour des emplois auxquels ils auraient été nommés, et dont la rétribution serait moindre que le montant entier des allocations qui leur sont dues.

ARTICLE III.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres, en même temps que les ratifications du Traité de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le dix-sept (vingt-neuf) Mars, de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatre.

(L. S.) CH. TRICOUPI,

(L. S.) RUSSELL.

entitled; and deduction shall moreover be made from the amount of pension or compensation to be paid to other persons left on the List, of the amount of salary due to them in respect of any Offices to which they may have been appointed, which yield an income less than the full amount of the allowances due to them.

ARTICLE III.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London at the same time as the ratifications of the Treaty of this day.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the seventeenth (twenty-ninth) day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty four.

(L. S.) CH. TRICOUPI,

(L. S.) RUSSELL.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασιλίσα τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰρλανδίας, ἐπιθυμοῦντες νὰ συνεννοηθῶσιν ὡς πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν Ἀγγλῶν ὑπηκόων καὶ ἄλλων, συνεπεῖα τῶν ὑπηρεσιῶν ἃς οὗτοι προσήνεγκον τῇ Κυβερνήσει τῆς Ἠνωμένης Πολιτείας τῶν Ἰονίων Νήσων, καθ'ὸν καιρὸν αἱ Νῆσοι αὗται διετέλουν ὑπὸ τὴν προστασίαν τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, συνεφώνησαν νὰ συνομολογήσωσιν ἐπὶ τούτῳ Σύμβασιν, καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξούσιους Τῶν:

Ὁ μὲν Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, τὸν Κύριον Χαρίλαον Σ. Τρικουπίην, Πληρεξούσιον ἐν τῇ Ἐθνικῇ τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσει·

Ἡ δὲ Βασιλίσα τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰρλανδίας, τὸν Ἐντιμωτάτον Ἰωάννην, Κόμητα Ῥώσσελλ, Ὑποκόμητα Ἀμπερλεῦ τοῦ Ἀμπερλεῦ καὶ Ἀρδσάλλ, Ὁμοτίμον τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, Ἰππότην τοῦ Εὐγενεστάτου Τάγματος τῆς Περινημιδίδος, Μέλος τοῦ Ἐντιμωτάτου Ἰδιαιτέρου Συμβουλίου τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος καὶ Ὑπουργὸν Αὐτῆς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν·

Οἵτινες, κοινοποιήσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξουσία των, εὐρεθέντα ἐν καλῇ τάξει, συνεφώνησαν καὶ συνωμολόγησαν τὰ ἐπόμενα ἄρθρα:

ἌΡΘΡΟΝ 1.

Ἐπειδὴ, κατὰ διαφόρους καιροὺς, ἐχορηγήθησαν συντάξεις εἰς Ἀγγλοὺς ὑπηκόους παρὰ τῆς Ἰονικῆς Κυβερνήσεως, καὶ νῦν δὲ πρόκειται νὰ δοθῶσι τοιαῦται, συνεπεῖα τῶν ἐπικρατούντων κανονισμῶν ἐν ταῖς Ἰονίαις Νήσοις ὡς πρὸς τὰς συντάξεις· καὶ ἐπειδὴ τὸ ποσὸν τῶν εἰρημένων συντάξεων ἀναβαίνει κατ' ἔτος εἰς λίρας στερλίνας ἑπτὰ χιλιάδας τετρακοσίας τρεῖς, ὀκτὼ σελήνια καὶ τέσσαρα δηνάρια, ὡς ἐμφαίνει ὁ συνημμένος ὑπὸ στοιχείῳ Α πῖναξ, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς

τῶν Ἑλλήνων συνομολογεῖ ὅτι, ἀφοῦ ἀφαιρεθῶσιν αἱ δέκα χιλιάδες λιρῶν κατ' ἔτος, αἱ μνημονευόμεναι ἐν τῷ 5ῳ ἄρθρῳ τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συνθήκης μετὰ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῶν Αὐτῶν Μεγαλειότητων τῆς Βασιλείου τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰρλανδίας, τοῦ Αὐτοκράτορος τῶν Γάλλων καὶ τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν ἀφ' ἑτέρου, τὸ ἀνωτέρω ποσὸν θέλει ἀποτελέσει τὴν δευτέραν ὑποχρέωσιν, τὴν ἐπιβαρύνουσαν τὰς εἰσπράξεις τοῦ τελωνείου Κερκύρας καὶ τῶν λοιπῶν Ἰονίων Νήσων, καὶ θέλει καταβάλλεσθαι, εἰς ἑξαμηνιαίας δόσεις, εἰς τὸν ἐν Κερκύρᾳ Πρόξενον τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ διανεμηθῶνται ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὰ διάφορα πρόσωπα τὰ δικαιούμενα εἰς τὰς ἀνωτέρω συντάξεις.

Ἐπειδὴ δὲ ἀναγκαῖον κατέστη νὰ δοθῶσιν ἀποζημιώσεις εἰς τινὰ ἄλλα πρόσωπα, διατελοῦντα μὲν νῦν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ τῆς Ἰονίου Κυβερνήσεως, ἀλλὰ μέλλοντα νὰ ἀπολέσωσι τὰς θέσεις των συνεπεῖα τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος ἐνώσεως τῶν Ἰονίων Νήσων, αἱ δ' ἀποζημιώσεις αὗται συμποσοῦνται κατ' ἔτος εἰς λίρας στερλίνας τρεῖς χιλιάδας διακοσίας ἑβδομήκοντα δύο καὶ δώδεκα σελήνια, ὡς ἐμφαίνει ὁ συνημμένος ὑπὸ στοιχείῳ Β πῖναξ, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων συνομολογεῖ ὅτι τὸ εἰρημένον ποσὸν θέλει ἐπιβαρύνει τὰ εἰσοδήματα τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, καὶ θέλει καταβάλλεσθαι, καθ' ἑξαμηνιαίας δόσεις, εἰς τὸν ἐν Ἀθήναις Πρόξενον τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ διανεμηθῶνται ὑπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς ἔχοντας δικαιώματα ἐπὶ τῶν εἰρημένων ἀποζημιώσεων.

Αἱ διάφοροι αὗται συντάξεις καὶ ἀποζημιώσεις ἄρξονται ἐπιβαρύνουσαι τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ καταστήσονται πληρωτέαι παρ' αὐτῆς μετὰ τὴν παῦσιν τῆς Ἀγγλικῆς Προστασίας ἐπὶ τῶν Ἰονίων Νήσων καὶ εἰς τὸ ἐξῆς. Ἐπομένως, αἱ πρῶται καταβολαὶ γενήσονται εἰς

τον ἐν Κερκύρα Πρόξενον τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος καὶ τὸν ἐν Αθήναις Πρεσβευτὴν τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος δέκα ἡμέρας πρὸ τῆς 19/31 Μαρτίου, τῆς 18/30 Ἰουνίου, τῆς 18/30 Σεπτεμβρίου, ἢ τῆς 19/31 Δεκεμβρίου, τῆς εὐθὺς παρεπομένης μετὰ τὴν ἀρσιν τῆς Ἀγγλικῆς ἐξουσίας ἐν ταῖς Ἰονίοις Νήσοις. Ἐφεξῆς δὲ αἱ πληρωμαὶ θέλουσι γίνεσθαι δέκα ἡμέρας πρὸ τῆς λήξεως ἐκάστης ἐπομένης ἐξαμηνίας.

Ἐπειδὴ δὲ διάφοροι Ἴόνιοι ὑπήκοοι λαμβάνουσι συντάξεις χορηγηθείσας αὐτοῖς δι' ὑπηρεσίας πρὸς τὴν Ἰονικὴν Κυβερνήσιν, ἢ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἀναδέχεται ἵνα τὰ δικαιώματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν εἰρημένων συντάξεων ἀναγνωρισθῶσι, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ ἐξακολοθησῶσιν οὗτοι δεόντως λαμβάνοντες αὐτάς. Ὁ ἐν Ἀθήναις Ἀγγλὸς Πρεσβευτῆς, ἀφοῦ λάβῃ κατάλογον τῶν τοιούτων συντάξεων παρὰ τοῦ Λόρδου Μεγάλου Ἄρμοστοῦ τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, θέλει παραδώσει αὐτὸν εἰς τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος, καὶ οὐδεὶς Ἴόνιος ὑπήκοος θὰ δύναται νὰ ἔχη τινὰ ἀπ' τῆσιν προὰ τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος λόγῳ συντάξεως διδομένης νῦν αὐτῷ, ἐκτὸς ἂν ἡ σύνταξις αὐτῆ περιλαμβάνηται ἐν τῷ ῥηθέντι καταλόγῳ.

ΠΙΝΑΞ ὑπὸ στοιχεῖον Α.

Πρόσωπα δικαιούμενα εἰς συντάξεις ἐκ τῶν δημοσίων εἰσπραξέων τῶν Ἰονίων Νήσων.

Ὄνομα.	Ποσό ν.
	Λίρ. σελ. δην.
Μπέκερ, Ἑρρίκος	554 3 2
Μπάρ, Ε. Φ.	500 0 0
Μπλαίρ, Οὐίλλιαμ	710 0 0
Μπούδ, Α. Φ.	416 13 4
Κόλογκαν, Ι. Β.	135 0 0
Κολθάρστ, Λοχαγός	97 10 0
Φαλκόννα, Ἰάκωβος	115 6 8
Φρέξερ, Σιρ Ι.	510 0 0
Γκίσβορν, Τ. Ι.	382 10 0
Χάττων, Κάρολος	80 13 9
Χώντερ, Ἰάκωβος	66 13 4
Χώντερ, Ἰωάννης	200 0 0
Κιρκπάτρικ, Ἰωάννης	732 10 0
Λάουρενς, Λοχαγός	150 0 0
Μαρκῆς, Ἰωάννης	39 10 9
Πῆς, Θωμᾶς	30 0 0
Ρακνάου, Λοχαγός	351 12 3
Ρέιτδ, Λοχαγός	191 12 6
Ρέιτδ, Σιρ Ἰάκωβος	710 0 0
Ρέινολδς, Ο. Α.	238 6 8
Σταυράδου, Ροβέρτος	190 1 34
Στίβενς, Γ. Α.	29 5 0
Στίβενς, Γεώργιος	135 0 0
Στίβενς, Ριχάρδος	158 13 4
Θώμψων, Ὑπολοχαγός	16 5 0
Οὐίτσαν, Ι.	24 0 0
Γουδχάους, Ἰάκωβος	637 10 0
<hr/>	
Λίραι στερλῖναι	7,403 8 4.

ΠΙΝΑΞ ὑπὸ στοιχεῖον Β.

Πρόσωπα, ὧν αἱ ἀποζημιώσεις, ἐνεκα ἀπωλείας τῆς θέσεώς των, εἰσι πληρωταὶ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὸν ἐν Αθήναις Πρέσβυν τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος.

Ὄνομα.	Ποσό ν.
	Λίρ. σελ. δην.
Μπέκερ, Δρ. Β.	199 6 8
Κοκκάττος, Στέλιος	25 0 0
Κόλιχου, Σ.ρ Π.	576 13 4
Δεβιασῆς, Σεβαστὸς	12 2 8
Δεβιασῆς, Βικέντιος	13 13 0
Δέντιν, Σταμάτιος	9 2 0
Δεβερελλ, Οὐίλλιαμ	66 13 4
Δ' Ἔβερτον, Βαζών (Κάρολος Σεπράϊτ)	283 6 8
Φόρρεστ, Λοχαγός	60 0 0
Γκιφφρὲ, Δομ.	23 8 0
Γκρηγγούδ, Ἰάκωβος	16 13 4
Λαιν, Καικιλίος	166 13 4
Λίζαρος, Σπυρίδων	11 14 0
Μινάρης, Βασίλειος	12 2 8
Μόρρεϊ, Λοχαγός	150 0 0
Μοντανίνης, Λοχαγός	37 10 0
Ὀγκαρὸς, Ἀλβέρτος	18 15 0
Πάολι, Ρουγγιέρος δὲ	12 2 8
Πέρμης, Φερδινάνδος	13 13 0
Κουίτλανδ, Ἰάκωβος	60 0 0
Σάργεντ, Σιρ Κάρολος	576 13 4
Σέλλας, Σωτήριος	12 2 8
Στέγνης, Ἰωσήφ	13 13 0
Τορρίνης, Ματθαῖος	75 0 0
Γουδχάους, Συνταγματάρχης Ἔντιμος Β.	250 0 0
Οὐόλφ, Σιρ Ε. Α.	576 13 4
<hr/>	
Λίραι στερλῖναι	3,272 12 0.

Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ἐνιαυσίων ἀποζημιώσεων, θέλει δοθῆ εἰς τὰ κατωτέρω πρόσωπα, ὡς ἀποζημιώσεις ἐνεκα τῆς ἀπωλείας τῶν θέσεών των, τὸ ποσὸν τῆς μισθοδοσίας των ἐπὶ ἓν ἔτος, ἦτοι εἰς τοὺς ἐξῆς :

	Λίρ.
Ἀλεξάνδερ, Ὄθων	52
Βούλουερ, Ἑρρίκον	300
Θῶμας	78
<hr/>	
430.	

"ΑΡΘΡΟΝ 2.

Κατὰ τὸν Ἰανουάριον ἐκάστου ἔτους, ὁ ἐν Αθήναις Πρεσβευτῆς τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος θέλει παραδίδει τῷ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργῷ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, κατάλογον τῶν προσώπων ἅπερ δικαιοῦνται εἰς συντάξεις ἢ ἀποζημιώσεις συνεπεῖα τοῦ προηγουμένου ἄρθρου. Κατὰ τὴν σύνταξιν τοῦ καταλόγου τούτου, θ' ἀφαιρῶνται ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ προηγουμένου ἔτους τὰ ὀνόματα τῶν τεθνεώτων, ὡς καὶ τὰ ὀνόματα ἐκείνων ὅσοι ἐδέξαντο ὑπηρεσίαν παρὰ τοῦ Στέμματος τῆς Μεγάλῃς Βρετανίας ἐπὶ

μισθῶ ἴσῳ πρὸς τὰς συντάξεις ἢ ἀποζημιώσεις ἀς δικαιού-
ται νὰ λαμβάνωσι. Πρὸς δὲ τούτοις ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν πλη-
ρωτέων συντάξεων καὶ ἀποζημιώσεων εἰς τὰ πρόσωπα, ὧν
τὰ ὀνόματα θὰ μείνωσιν ἐν τῷ καταλόγῳ, θὰ ἐκπίπτῃται
ὁ ὀφειλόμενος αὐτοῖς μισθὸς συνεπεία θέσεων εἰς ἀς τυχὸν
διορισθῶσιν, εἰάν ὁ μισθὸς οὗτος τυγχάνῃ ἐλάσσων τοῦ πο-
σοῦ τῶν διδομένων αὐτοῖς συντάξεων καὶ ἀποζημιώσεων.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι Πληρεξούσιοι ὑπε-
γράψαν αὐτὴν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Λονδίῳ, τὴν δεκατὴν ἐβδόμην (εἰκοσὴν ἢ
ἐνάτην) ἡμέραν Μαρτίου, ἐν ἔτει σωτηρίῳ χιλιοστῷ
ὀκτακοσιοστῷ ἐξηκοστῷ τετάρτῳ.

ἌΡΘΡΟΝ 3.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐπικυρωθήσεται, αἱ δ' ἐπικυρώ-
σεις ἀνταλλαχθήσονται ἐν Λονδίῳ, συγχρόνως μετὰ τῆς
ἀνταλλαγῆς τῆς σημερινῆς Συνθήκης.

(Γ. Σ.) Χ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ,

(Τ. Σ.) ΡΩΣΣΕΛΛ.

Ἐγκρίνομεν, ἐπικυροῦμεν καὶ ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν ἀνωτέρω Σύμβασιν, κατὰ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ περι-
εχόμενα, ὑποσχόμενοι, δι' Ἡμᾶς καὶ τοὺς Ἡμετέρους Κληρονόμους καὶ Διαδόχους, νὰ φυλάττωμεν
αὐτὴν πιστῶς, χωρὶς νὰ προσβάλωμεν αὐτὴν ἢ νὰ ἐπιτρέψωμεν νὰ προσβληθῇ οὐδ' ἐπ' ἐλάχιστον.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν, ὑπεγράψαμεν τὴν παροῦσιν πράξιν τῆς ἐπικυρώσεως, ἐφ' ἧς ἐτέθη ἡ τοῦ Βασι-
λείου Ἡμῶν Σφραγίς.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις, τὴν $\frac{\text{εἰκοστὴν ἐκτὴν}}{\text{ἐβδόμην}}$ ἡμέραν τοῦ μηνος, $\frac{\text{Μαρτίου}}{\text{Ἀπριλίου}}$, ἐν ἔτει σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτα-
κοσιοστῷ ἐξηκοστῷ τετάρτῳ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

(Σφραγὶς τοῦ Κράτους)

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Η. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

ΝΟΜΟΣ ΝΗ΄.

Περὶ χορηγίας ἐκτάκτου πιστώσεως τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν τῆς χρήσεως 1864.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α΄.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ.

Κυροῦμεν τὸν ἐπόμενον νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Β΄ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικῆς τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσεως καὶ διατάττομεν τὴν δημοσίευσιν αὐτοῦ.

Ἄρθρον μόνον.

Κορηγεῖται εἰς τὸ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργείον ἑξατάκτος πίστωσις ἐκ δραχ. ἑκατὸν τεσσάρων χιλιάδων ἑκτὸν δέκα ἐπτὰ καὶ λεπτὰ ἑνδεκα ἀριθ. 101,117 11/00 καταλογιζομένη εἰς τὸν εἰδικὸν προϋπολογισμόν τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργείου ὑπὸ τὸ Κεφ. 2. « Χρέος Ἐξωτερικόν » καὶ ὑπὸ εἰδικὸν ἄρθρον 3 « Ἀποζημίωσις Ἀγγλῶν ὑπαλλήλων » κατὰ τὴν ἀπὸ 17/29 Μαρτίου σύμβασιν.

Ἐν Κερκύρα τῇ 4 Ἰουνίου 1864.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Z. I. ΒΑΛΒΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη σφραγίς τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 10 Ἰουνίου 1864.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργός

I. ΠΑΠΑΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ.

ΝΟΜΟΣ ΝΘ΄.

Περὶ χορηγίας ἀναπληρωτικῆς πιστώσεως ἐκ δραχ. 5284:09 δι' ἐξόδα κεκλεισμένων καὶ διαγεγραμμένων χρήσεων.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α΄.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ.

Κυροῦμεν τὸν ἐπόμενον νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς ἐν Ἀθήναις Β΄ Ἐθνικῆς τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσεως καὶ διατάττομεν τὴν δημοσίευσιν αὐτοῦ.

Ἄρθρον μόνον.

Κορηγεῖται εἰς τὸ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργείον ἀναπληρωτικὴ πίστωσις ἐπὶ τῆς τρεχούσης χρήσεως ἐπὶ μὲν τοῦ Κεφ. 9 ἄρθρ. 1. « Ἐξόδα κεκλεισμένων χρήσεων » δραχ. 2127:84/00, ἐπὶ δὲ τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου « Ἐξόδα διαγεγραμμένων χρήσεων » δραχ. 3156:25 τὸ ὅλον δραχ. 5284: 09 πρὸς πληρωμὴν καθυστερουμένων συντάξεων εἰς τὴν χήραν καὶ τὰ ὄρφανά I. Πετιμεζῆ.

Ἐν Κερκύρα, τὴν 1 Ἰουνίου 1864.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Z. I. ΒΑΛΒΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη σφραγίς τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 10 Ἰουνίου 1864.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργός

I. ΠΑΠΑΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἄρθ. 803.

Πρὸς τὸ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑπουργεῖον.

Ἴδου καὶ τὸ δεύτερον παρῆλθεν ἔτος ἀπὸ τῆς συστάσεως τοῦ ναυτικοῦ ἀπομαχικοῦ ταμείου, καὶ οὔτε τὸ φοβερὸν καὶ τὸ ἀνώμαλον τῶν τῆς πατρίδος περιστάσεων, οὔτε τὸ βλοσυρὸν τοῦ βλέπουσ τῶν δυσκόλων κατίσχυσε κατὰ τοῦ ἰδρύματος αὐτοῦ.

Ἐὰν δὲ ἐν τοῖς σπαργάνοις τὸ ναυτικὸν ἀπομαχικὸν ταμεῖον ἐφάνη ἀκαταμάχητον, τί ἄρα γε θέλει καταπράξει ἀνδρωθέν;

Κατὰ τὸ ἔτος τὸ παρελθόν, ἦτοι κατὰ τὸ ἔτος τὸ πρῶτον, κατὰ τὴν ἐν δέοντι πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον υποβληθεῖσαν ἐκθεσιν, τὸ ναυτικὸν ἀπομαχικὸν ταμεῖον εἰσέπραξε δραχμὰς 133711 καὶ λεπτὰ 73. Κατὰ τὸ ἔτος δὲ τὸ δεύτερον, ἦτοι κατὰ τὸ 1863 ἔτος εἰσέπραξε δραχμὰς 180431 καὶ λεπτὰ 4.

Ἡ πρόοδος εἶναι πρόδηλος, καὶ, οὕτως εἶπειν, ψηλαφητὴ. Τῶν ἀριθμῶν δ' αὐτῶν ἡ ῥητορικὴ δύναμις εἶναι πάσης λόγου τερθρείας ἀνωτέρα.

Τῆς διαχειρίσεως τῶν κεφαλαίων τοῦ ναυτικοῦ ἀπομαχικοῦ ταμείου κατὰ τὸ ἔτος 1863 ἐπιχειρῶ διὰ ταύτης νὰ δώσω τὸν πρέποντα ἀπολογισμόν, καθ' ὃ ὁ νόμος ὀρίζει,

Εἰσεπράχθησαν

Ἐκ	Σύρου	28351 54
»	Σπετσῶν	25130 36
»	Ἰδρας	15606 87
»	Γαλαξειδίου	14192 40
»	Πειραιῶς	12214 19
»	Κρανιδίου	7403 92
»	Θήρας	7302 95
»	Χαλκίδος	7062 57
»	Ἄνδρου	4667 29
»	Κύμης	4172 90
»	Πόρου	3832 78
»	Πατρῶν	3866 97
»	Σκιάθου	3634 97
»	Σκοπέλου	3201 56
»	Μυκόνου	2562 92
»	Μεσολογγίου	2352 46
»	Μήλου	2099 36
»	Καλαμῶν	1920 86
»	Νέας Μιντσέλης	1674 41
»	Πύλου	766 70
»	Ναυπλίου	585 75
»	Νέων Ψαρῶν	87 45
»	Κατακόλου	71 44
»	Νέας Κορίνθου	61 50

152825 12

Ἐκ τῶν Βασιλικῶν πληρωμάτων 13823 39

Ἐκ τόκων 6915 85

Ἐκ τῆς ἐταιρίας τῆς ἀτμοπλοικῆς 6252 18

Ἐκ πόρων ἐκτάκτων 614 50

Τὸ ὅλον 180431 4

Ἐδαπανήθησαν.

Εἰς τὸ προσωπικόν 1795

Εἰς γραφικὰ ἐξόδα 570 25

Εἰς ἐλέη τοῦ 1863 6070

Εἰς συντάξεις 5205 93
 Ἐπεδόθησαν ὡς εἰσπραχθ. παρὰ τὸν νόμον 110 14
 16751 32

Εἰς τὰ ἐν τῷ παρὰ πόδας ἰσολογισμῷ ἔξοδα καταλογίζω καὶ δραχμὰς 18206 καὶ λεπτὰ 20, δι' ὧν ἠγοράσθησαν, τῇ τοῦ ὑπουργείου συναίνεσει, τὰ δεκατρία ἐκεῖνα ὀρειχάλκινα τουρκικὰ πυροβόλα, τὰ ἐκ Πύλου περισωθέντα, τὰ ὁποῖα τὸ μὲν δημόσιον ἀπεφάσισε νὰ πωλήσῃ, ἀνάγκην ἔχον χρημάτων, τὸ δὲ ναυτικὸν ἀπομαχικὸν ταμεῖον ἠγόρασε διὰ τοὺς ἀκολουθοῦσους λόγους.

Τὰ πυροβόλα ταῦτα εἶναι τὸ μόνον ἐν ἡμῖν σωζόμενον λείψανον τῶν τροπαίων τῆς ἐν Πύλῳ ναυμαχίας καὶ παντὸς ἄλλου κατὰ τῶν Τούρκων θριάμβου.

Τὰ πυροβόλα ταῦτα, ἐκτὸς τῆς μεταλλικῆς αὐτῶν ἀξίας, ἔχουσι καὶ ἀξίαν ἄλλην, πολὺ μείζονα, ἣν εἰς αὐτὰ δίδει μέγα συμβάν, μάχη μεγάλη.

Μεταξὺ δ' αὐτῶν μάλιστα ὑπῆρχον οὖο, ἐξαιρετικῶς ἱστορικὰ, δι' ὧν ὁ μέγας τῶν Γάλλων αὐτοκράτωρ σεν ἀπηξίωσε νὰ στολίσῃ τὸ ἐν Παρισίοις ἀνάκτορον τῶν στρατιωτικῶν ἀπομαχῶν.

Γινώσκει δὲ τὸ ὑπουργεῖον ὅτι ἐκ τῶν πυροβόλων αὐτῶν τὸ ναυτικὸν ἀπομαχικὸν ταμεῖον προτίθεται νὰ κόψῃ νόμισμα, ἀναμνησκόν τὰ κατὰ τὸν ἱερὸν ἀγῶνα μεγάλα κατὰ θάλασσαν κατορθώματα, ν' ἀναστήσῃ δὲ ἔνθεν καὶ ἔνθεν τοῦ εἰσπλου τοῦ Πειραιῶς δύο χαλκῆς εἰκόνας, τὴν μὲν εἰς τιμὴν τῶν τριῶν μεγάλων τῆς Ἑλλάδος εὐεργετῶν, τὴν δὲ εἰς δόξαν τῶν τριῶν ναυτικῶν νήσων.

Δὲν πρόκειται δὲ νὰ δαπανηθῶσι τοῦ ταμεῖου κεφάλαια πρὸς ἀνέγερσιν τῶν εἰκόνων, ἀλλὰ διὰ τῆς πωλήσεως τοῦ νομίσματος θέλουσι συναθροισθῆ τὰ χρήματα τὰ ἀναγκαζοῦντα. Ὅπωςδὲποτε δὲ σήμερον τὸ ταμεῖον τὸ ἀπομαχικὸν, ἀντὶ ὀλίγων χρημάτων, ἔχει κειμήλιον, τοῦ ὁποίου ἡ ἀξία αὐξάνει, τοῦ χρόνου προϊόντος.

Ἐνόμισε δὲ ἡ ἐπιτροπὴ, ἡ τὰ τοῦ ταμεῖου διοικοῦσα, καὶ εἰς τοῦτο καὶ τὸ ὑπουργεῖον συνήνεσε, τὴν ἀνέγερσιν τῶν εἰκόνων, περὶ ὧν ὁ λόγος, ἔργον κοινῇ χρήσιμον. Διότι καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐν μέσῳ τῶν κυμάτων, πυρσοῦ τήλαυγος ὑπάρχει χρῆμα. Τί δ' ἄλλο εἶναι πᾶν μνημεῖον δόξης, εἰμὴ πυρσοὺς καταυγάζων τὰς ἐσκοτισμένας τῶν ὄχλων διανοίας; Ὅλιγοὶ ἀναδιφῶσι τὴν ἱστορίαν οἱ πολλοί, πρὸς τὰ μνημεῖα ἀπενίζοντες, διδάσκονται, φρονηματούζοντες, φωτίζονται, κρείττονες γίνονται ἑαυτῶν.

Συγκρίνων δὲ τις τοῦ δευτέρου ἔτους τὰς εἰσπράξεις πρὸς τὰς τοῦ πρώτου κατὰ λιμένας, παρατηρεῖ ὅτι ἐξ ὄλων σχεδὸν τῶν λιμένων εἰσεπράχθησαν κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος πλειότερα, ἐξαιρουμένων τῶν Καλαμῶν, τοῦ Ναυπλίου, τῶν νέων Μαρῶν, τοῦ Κατακόλου καὶ τῆς νέας Κορίνθου, ἐξ ὧν παραδόξως εἰσεπράχθησαν ὀλιγώτερα.

Κατὰ τὸν νόμον τὸν καταστατικὸν τοῦ ναυτικοῦ ἀπομαχικοῦ ταμεῖου, τὰ χρήματα αὐτοῦ κατατίθενται εἰς τράπεζαν ἐπὶ τόκῳ. Ἄλλ' ἡ ἐθνικὴ συνέλευσις ἐψήφισε τὰ χρήματα ταῦτα νὰ διατεθῶσιν εἰς ἀγορὰν μερίδων τοῦ ἐθνικοῦ δανείου. Ἡ ἀπόφασις τῆς ἐθνικῆς συνελεύσεως ἐξετελέσθη, καὶ ἤδη τὸ ναυτικὸν ἀπομαχικὸν ταμεῖον ἔχει μερίδας τοῦ ἐθνικοῦ δανείου ἀξίας δρ. 355 100.

Ὅφείλει προσέτι τὸ δημόσιον εἰς τὸ ταμεῖον τὸ ἀπομαχικὸν, πρὸς ἐξόφλησιν, γραμματικῶν μὲν, δραχ. 31871 καὶ λεπτὰ 58, ἐντάλματων δὲ, δραχ. 6252 καὶ λεπ. 18.

Ὅλη δὲ τοῦ ταμεῖου ἡ περιουσία κατὰ τὴν 31 δεκεμβρίου τοῦ 1863 ἔτους ἀναβαίνει εἰς δραχμὰς 421233 καὶ λεπτὰ 46.

Ἡ τοι

Εἰς τὸ ἐθνικὸν δάνειον	355100
Εἰς γραμμάτια	31871 53
Εἰς ἐντάλματα	6252 18
Καθυστεροῦντα ἐκ τῶν Βασ. πληρωμάτων	7284 55
Τὰ δεκατρία ὀρειχάλκινα πυροβόλα . .	18206 23
Εἰς μετρητὰ	2218 95
Τὸ ὅλον	<u>421233 46</u>

Διένειμε δὲ τὸ ναυτικὸν ἀπομαχικὸν ταμεῖον κατὰ τὸ ἔτος 1863, εἰς μὲν ἑλέη, δραχμὰς 6070, εἰς δὲ συντάξεις, δραχμὰς 5205 καὶ λεπτὰ 93. Τρέφει δὲ συντιξιοῦχος οἰκογενείας εἰκοσιπέντε. Καὶ ἡ μὲν ἀνωτέρα παρ' αὐτοῦ ἤδη χορηγομένη μηνιαία σύνταξις ἀναβαίνει εἰς δραχμὰς πενήτηντα, ἡ δὲ κατωτέρα εἰς δραχμὰς ἑπτὰ καὶ λεπτὰ πενήτηντα.

Διένειμε δὲ τὸ ταμεῖον τὸ ἀπομαχικὸν καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἔτος ἑλέη, ὑπερβαίνοντα τὰς ἑνεακισχιλίας δραχμὰς· ἀλλ' αὐταὶ θέλουσι καταλογισθῆ εἰς τὸν ἀπολογισμὸν τοῦ παρόντος ἔτους.

Τὰ γραφικὰ ἔξοδα τοῦ δευτέρου ἔτους εἶναι ὀλίγιστα, συγκρινόμενα πρὸς τὰ τοῦ πρώτου· διότι τὰ τε μητρώα καὶ τὰ φυλλάδια τῶν ἀπογεγραμμένων ναυτικῶν ἠγοράσθησαν κατὰ τὸ ἔτος τὸ πρῶτον. Ἐπομένως ὀλίγησ ὕλης γραφικῆς ἐγένετο χρῆμα κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος.

Τὸ ὅλον δὲ τῶν μέχρι τέλους τοῦ παρελθόντος Δεκεμβρίου ἀπογεγραμμένων ναυτικῶν συμποσοῦται εἰς χιλιάδας εἰκοσιτρεῖς καὶ πεντακοσίας περίπου.

Προσαρτῶν δ' ἐν ταύτῃ τὸν πίνακα τοῦ ἰσολογισμοῦ τῆς κατὰ τὸ ἤδη λήξαντος ἐτος διαχειρίσεως τῶν κεφαλαίων τοῦ ταμεῖου, παρακαλῶ τὸ ὑπουργεῖον νὰ καταχωρίσῃ αὐτόν τε καὶ τὴν παροῦσαν εἰς τὴν ἐφημερίδα τῆς Κυνήσεως, κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ νόμου.

Ἐποσημειοῦμαι μετὰ τοῦ προσήκοντος σεβασμοῦ.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 21 Ἀπριλίου 1864.

Ὁ Πρόεδρος
 Γ. ΓΕΩΡΓΙΑΝΤΑΣ.

Χρήσις τοῦ 1863.

*Ἐκθέσις τοῦ ἰσολογισμοῦ τῆς δΟΣΟΛΗΨΙΑΣ τοῦ Ναυτικοῦ ἀπομαχικοῦ ταμείου.

Ἔσοδα	Δραχ.	Λ.	Ἐξοδα	Δραχ.	Λ.
Κεφάλ. τοῦ Ταμ. κατα τὴν 31 10βρ. 1862	257666	58	Ἐθνικὸν δάνειον	355400	
Εἰσεπράχθησαν ἐκ τῶν Λιμεναρχείων	152825	12	Πυροβόλα	18206	20
» ἐκ τῶν Βασιλικῶν πληρωμάτων	13823	39	Γραμμάτια ἀνεξόφλητα	31871	58
» ἐκ τόκων	6915	85	Ἐντάλματα ἀνεξόφλητα	6252	18
» ἐκ τῆς ἀτμοπλοικῆς ἐταιρίας	6252	18	Προσωπικὸν	4795	
» ἐκ τῶν καθυστερούντων τοῦ 1862	1695	39	Γραφικὴ ὕλη	570	25
» ἐκ πόρων ἐκτάκτων	611	50	Ἐλέη τοῦ 1863	6070	
Καθυστεροῦντα τοῦ 1862	1996	1	Συντάξεις	5205	93
Τὸ ὅλον	441789	5	Ἀποδοθέντα	110	14
			Μετρητὰ	2218	45
			Καθυστεροῦντα τοῦ 1862	1996	4
			Καθυστεροῦντα τοῦ 1863	5288	51
			Γραμμάτιον ἑλλιπὲς κατὰ τύπους	766	30
			Γραμμάτιον ἀλλότριον	38	47
			Τὸ ὅλον	441789	5

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 24 Ἀπριλίου 1864.

Ὁ Βασ. ἐπίτροπος
ΕΜΜ. ΤΟΥΜΠΑΖΗΣ.

Ἡ ἐπιτροπὴ
Γ. ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ
Ι. ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ
Ι. ΚΟΥΤΣΑΛΕΞΗΣ.

Ὁ Ταμίας
Ἰω. Κριεζῆς.

Ὁ Γραμματεὺς
Κ. ΣΑΡΗΓΙΑΝΝΗΣ.